Annex B

PR2506001

Statement of Work: Goats

بيان العمل: ماعز

Project Overview:

Samaritan’s Purse is implementing a Livelihoods and Resilience program in Aden Governorate in Dar saad District and Taiz Governorate in Al-Mokha district. The project aims to restore the livelihoods assets to the most vulnerable households in these locations by distributing females goats.

* Goats will be distributed to vulnerable households as part of a livelihoods program.

ملخص المشروع:

تُنفّذ سماريتان بيرس مشروع سبل العيش و القدرة على الصمود في مديرية دار سعد بمحافظة عدن، ومديرية المخا بمحافظة تعز. يهدف المشروع إلى استعادة مصادر رزق الأسر الأكثر ضعفًا في هاتين المنطقتين من خلال توزيع إناث الماعز.

- سيتم توزيع الماعز للأسر الضعيفة كجزء من برنامج سبل العيش.

Timeline Requirements:

* Goats will be distributed after a two-week quarantine.
* Schedule of distribution will be set by the Samaritan’s Purse Livelihood Team.
* The supplier should not start quarantine until he receives a communication from Samaritan’s Purse Livelihoods Team

متطلبات الجدول الزمني:

- سيتم توزيع الماعز بعد الحجر الصحي لمدة أسبوعين.

- سيتم تحديد جدول التوزيع من قبل فريق سبل العيش-منظمة سماريتان بيرس.

- لا ينبغي للمورد أن يبدأ الحجر الصحي حتى يتلقى اتصالاً من فريق سبل العيش التابع لمنظمة سماريتان بيرس.

Delivery Location:

* The goats will be delivered to four locations:
  + Bir Abdullah-Dar Saad, Aden (one location in the village center, determined by Samaritan’s Purse and the community)
  + Gawalah-Dar Saad, Aden (one location in the village center, determined by Samaritan’s Purse and the community)
  + Al-Kudiha-Mokha, Taiz (one location in the village center, determined by Samaritan’s Purse and the community)
  + Naobat Amer-Mokha, Taiz (one location in the village center, determined by Samaritan’s Purse and the community)
* Goats should be transported according to protocols issued by the Ministry of Agriculture and Irrigation (MoAIF) as listed below.
* Goats will be delivered to the beneficiaries over a ten days period at the identified delivery locations listed above – one central location in each village (four locations total).
* 120-200 goats will be distributed to 30-50 beneficiary household each day for ten days (a total of 1200 goats to 300 beneficiary households).

موقع التسليم:

- سيتم تسليم الماعز إلى أربع مواقع:

* بئر عبدالله–دار سعد, عدن موقع واحد في مركز القرية و ستحدد الموقع منظمة سماريتان بيرس و المجتمع المحلي.
* جعولة –دار سعد,عدن موقع واحد في مركز القرية و ستحدد الموقع منظمة سماريتان بيرس و المجتمع المحلي.
* الكديحة –المخا, تعز موقع واحد في مركز القرية و ستحدد الموقع منظمة سماريتان بيرس و المجتمع المحلي.
* نوبة عامر –المخا, تعز موقع واحد في مركز القرية و ستحدد الموقع منظمة سماريتان بيرس و المجتمع المحلي.

- يجب أن يتم نقل الماعز حسب البروتوكولات الصادرة عن وزارة الزراعة والري على النحو المبين أدناه.

- سيتم تسليم الماعز إلى المستفيدين على مدى عشرة أيام في مواقع التسليم المحددة المذكورة أعلاه - موقع مركزي واحد في كل قرية (إجمالي أربع مواقع).

- سيتم توزيع 120-200 ماعزاً على 30-50 أسرة مستفيدة يومياً لمدة عشرة أيام (إجمالي 1200 ماعز لـ 300 أسرة مستفيدة).

Payment Plan:

* 10 % of Payment will be made in advance, 90% of payment will be made one month after the final distribution of all 1200 goats.
* Samaritans Purse will not pay for any goats that dies within two weeks of distribution.
* Supplier should provide bank warranty.

خطة الدفع:

* سيتم دفع 10% مقدماً, و سيتم دفع 90% بعد شهر من التوزيع النهائي لجميع الماعز البالغ عددها 1200.
* لن تدفع سماريتان برس لأي ماعز يموت في غضون أسبوعين من التوزيع.
* يجب على المورد تقديم ضمانة بنكية.

Goat Selection Process:

* The supplier must provide 1440 goats that meet the published goat specifications – 1200 per the purchase request plus an addition 20% to accommodate any goats that are rejected throughout the process. (720 goats in Aden and 720 goats in Taiz)
* Samaritan’s Purse and the Agriculture and Irrigation Office (AIO) will sort and select the goats provided by the supplier. Selected goats will immediately enter a quarantine. All other goats will be refused. This is the first day of the two week quarantine.
* All selected goats will be vaccinated by the AIO.
* All selected goats undergo a two week quarantine as outlined below.
* Samaritan’s Purse and the AIO will check the goats after one week of quarantine.
* Samaritan’s Purse and the AIO will perform a final medical check on the goats two days before distribution.
* Samaritan’s Purse and the AIO may at any time in the process refuse a goat or remove it from quarantine.
* Upon successful completion of the quarantine, the goats will be delivered to the beneficiaries over a ten-day period.
* The supplier is responsible for transporting the goats to the four distribution points in the communities (one in Bir Abdullah- Dar Saad, Aden, one in Jawalah-Dar Saad, Aden , one in Al-Kudiha-Mokha, Taiz and one in Nobat Amer-Mokha, Taiz), following transportation criteria listed below.

عملية اختيار الماعز:

- يجب على المورد توفير 1440 ماعز مستوفي المواصفات المعلنة عن شراء الماعز - 1200 لكل طلب شراء بالإضافة إلى 20٪ لاستيعاب أي ماعز يتم رفضه طوال العملية.( 720 ماعز في عدن و 720 ماعز في تعز)

- ستقوم سماريتان بيرس ومكتب الزراعة والري بفرز واختيار الماعز التي يقدمها المورد. سوف تدخل الماعز المختارة فورًا إلى الحجر الصحي. سيتم رفض جميع الماعز الأخرى. هذا هو اليوم الأول من الحجر الصحي لمدة أسبوعين.

- سيتم تطعيم جميع الماعز المختارة من قبل ممثلي مكتب الزراعة و الري.

- تخضع جميع الماعز المختارة للحجر الصحي لمدة أسبوعين كما هو موضح أدناه.

- ستقوم سماريتان بيرس و مكتب الزراعة و الري بفحص الماعز بعد أسبوع واحد من الحجر الصحي.

- ستقوم سماريتان بيرس و مكتب الزراعة و الري بإجراء فحص طبي نهائي على الماعز قبل يومين من التوزيع.

- يجوز لمنظمة سماريتان بيرس و مكتب الزراعة و الري في أي وقت خلال العملية رفض وجود ماعز أو إزالته من الحجر الصحي.

- عند إنتهاء فترة الحجر الصحي بنجاح ، سيتم تسليم الماعز للمستفيدين على مدى عشرة أيام.

- المورد مسؤول عن نقل الماعز إلى نقاط التوزيع الأربع في المجتمعات المستهدفة (واحدة في بئر عبدالله -دار سعد, عدن و واحدة في جعولة-دار سعد, عدن و واحدة في الكديحة-المخا, تعز و واحدة في نوبة عامر -المخا, تعز) ، باتباع معايير النقل المذكورة أدناه.

Goat Specifications:

* All goats must be females between the ages of 12 to 18 months.
* All goats must weigh from 18 Kilo gram to 22 Kilo grams
* All goats that will be distributed in Aden (600 goats) must come from Aden and Lahj Governorates and district with similar environment condition as Aden and not from any other locations. The location of goat origin must be noted on Annex C.
* All goats that will be distributed in Taiz,Mokha district (600 goats) must come from Mokha Governorates and from sub-district close to Al-Zuhari sub-district and not from any other locations. The location of goat origin must be noted on Annex C.
* Pregnant goats are counted as one goat, not two. Any goats birthed during the quarantine period are considered one unit with the mother.
* All goats must be in good health and of good physique, not lean or stunted.
  + All goats must be free from physical defects such as lameness, bow legs, blindness, or one-eyed, etc.
  + All goats must be active not inactive.
  + All goats must be free from pathological symptoms such as diarrhea, cough, nasal discharge, descent from the eyes (eyes infection), conjunctivitis, mouth ulcers (sore mouth), hard udder and its inflammation, or inflammation of the uterus.
  + Goats should be free from both internal and external parasites such as worms and ticks respectively. Goats must not to be infected with epidemic diseases such as peste des petits ruminants (PPR), smallpox, brucellosis, actima or scabies and other diseases.

مواصفات الماعز:

- يجب أن تتراوح أعمار جميع الماعز من الإناث تتراوح بين 12 إلى 18 شهرًا.

- يجب أن يتراوح وزن جميع الماعز من 18 كيلو جرام إلى 22 كيلو جرام.

- يجب أن تأتي جميع الماعز التي سيتم توزيعها في عدن ( 600 ماعز) من محافظات عدن ولحج و مديريات لها نفس الظروف البيئية في محافظة عدن وليس من أي مواقع أخرى. يجب تحديد مكان أصل الماعز في الملحق ج.

يجب أن تأتي جميع الماعز التي سيتم توزيعها في تعز, مديرية المخا ( 600 ماعز) من مديرية المخا او من مناطق قريبة من الزهاري و ليس من أي مواقع أخرى. يجب تحديد مكان أصل الماعز في الملحق ج.

- تحسب الماعز الحامل ماعز واحدة وليس اثنتين. أي ماعز يولد أثناء فترة الحجر الصحي يعتبر وحدة واحدة مع الأم.

- يجب أن تكون جميع الماعز بصحة جيدة ذات بنية جسمانية جيدة وليست هزيلة أو متقزمة.

o يجب أن تكون جميع الماعز خالية من العيوب الجسدية مثل العرج أو تقوس الأرجل أو العمى أو العور ، إلخ.

o يجب أن تكون جميع الماعز نشطة وليست خاملة.

o يجب أن تكون جميع الماعز خالية من الأعراض المرضية مثل الإسهال والسعال و النزول المخاطي والنزول من العين و الرمد وتقرحات الفم و تصلب الضرع و إلتهابه أو إلتهابات الرحم و غيره.

o يجب أن تكون الماعز خالية من الطفيليات الداخلية والخارجية مثل الديدان والقراد على التواليو أن لا تكون مصابة بأمراض وبائية مثل طاعون المجترات الصغيرة والجدري و البروسيلا والأكتيما والجرب و غيرها من الأمراض.

Goat Quarantine Requirements:

* All goats must undergo a two-week quarantine before being selected, distributed or purchased. Quarantine will be for two groups of goats; one group will have 720 female goats in Aden and the other female goats 720 in Taiz.
* All goats must be disinfected, cleaned and cleared before entering the quarantine.
* All goats must be kept in a very large area (ex. big barn) during the quarantine. The goats must have enough space to roam and must not be crowded. (one square meter per goat).
* The quarantine area must be secure and have a large fence to prevent the entry of other animals such as dogs and rodents.
* Goats should be fed with appropriate fodder and served clean water by the supplier during the quarantine period to ensure good health.
* Samaritan’s Purse and the Agriculture and Irrigation Office (AIO) can visit the quarantine site at any time during the two weeks (four weeks for both groups).
* The supplier is responsible to isolate any sick goat, removing it from the healthy goats immediately.
* The supplier may not add any additional goats to the quarantine after the selection process is completed.

متطلبات الحجر الصحي للماعز:

- يجب أن تخضع جميع الماعز للحجر لمدة أسبوعين قبل اختيارها أو توزيعها أو شرائها , سيتم وضع الماعز في مجموعتين لفترة الحجر, المجموعة الأولى تتكون من 720 أنثى الماعز في محافظة عدن و المجموعة الثانية تتكون من 720 أنثى الماعز.

- يجب تطهير جميع الماعز وتنظيفها وتطهيرها قبل دخولها الحجر .

- يجب أن تبقى جميع الماعز في منطقة كبيرة جدًا (مثل الحظيرة الكبيرة) أثناء فترة الحجر. يجب أن يتوفر للماعز مساحة كافية للتجول وألا تكون مزدحمة. ( متر مربع لكل ماعز).

-يجب أن تكون منطقة الحجر آمنة و يكون لها سور كبير لمنع دخول الحيوانات الأخرى مثل الكلاب و القوارض.

- يجب تغذية الماعز بالأعلاف المناسبة وتقديم المياه النظيفة من قبل المورد خلال فترة الحجر لضمان صحة جيدة للماعز.

- يمكن لـ سماريتان بيرس ومكتب الزراعة والري زيارة موقع الحجر في أي وقت خلال الأسبوعين ( اربعة أسابيع للمجموعتين).

- يتحمل المورد مسؤولية عزل أي ماعز مريضة وإخراجها من بين الماعز الصحية على الفور.

- لا يجوز للمورد إضافة أي ماعز إضافي للحجر الصحي بعد الانتهاء من عملية الاختيار.

Goat Transportation Requirements:

The supplier must follow the Office International des Epizooties or World Organization for Animal Health (OIE) Terrestrial Animal Health Code for transportation of animals. For each lot being proposed, the supplier must provide a detailed journey plan which includes a loading plan, journey duration, itinerary, route, mode, location of resting places and control posts, responsible personnel and their competences, specification of loading/unloading facilities and trucks, responsible personnel and their competencies. Please see Annex F.

* Goats must not be crowded during transportation.
* Any goat injured, killed or otherwise incapacitated during transportation will not be selected, distributed or purchased.
* A journey plan template will be provided to the selected supplier.

متطلبات نقل الماعز:

يجب على المورد اتباع قانون صحة الحيوانات الأرضية التابع للمكتب الدولي للأوبئة الحيوانية أو المنظمة العالمية لصحة الحيوان (OIE) لنقل الحيوانات. لكل دفعة يتم اقتراحها ، يجب على المورد تقديم خطة رحلة مفصلة تتضمن خطة التحميل ، ومدة الرحلة ، ومسار الرحلة ، والمسار ، والحالة ، وموقع أماكن الراحة ومراكز التحكم ، والموظفين المسؤولين وكفاءاتهم ، ومواصفات مرافق التحميل / التفريغ و الشاحنات والموظفين المسؤولين واختصاصاتهم. الرجاء قراءة الملحق و.

- يجب أن لا تكون الماعز مزدحمة أثناء النقل.

- لن يتم اختيار أو توزيع أو شراء أي ماعز مصابة أو مقتولة أو عاجزة أثناء النقل.

- سيتم توفير نموذج لخطة الرحلة للمورد الذي سيتم إختياره.

All documents listed in Annex A must be submitted in the bid.

The contractor is obliged to provide quality livestock with good efficiency and the required quantities and specifications according to the criteria listed in this document.

يجب تقديم جميع المستندات المدرجة في الملحق أ في العطاء.

يلتزم المورد بتوفير الحيوانات ذات الجودة والكفاءة والكميات والمواصفات المطلوبة وفق المعايير الواردة في هذه الوثيقة.

|  |
| --- |
|  |

Stamp